



Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUEBEC.

QUÉBEC, MERCREDI, 3 AVRIL 1912.

CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF.

Québec, 3 avril 1912.

Aujourd'hui, à cinq heures de l'après midi, Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu, avec les cérémonies ordinaires, à la chambre du Conseil législatif, au Palais législatif.

Les membres du Conseil législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les bills suivants ont été sanctionnés au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

B Loi érigeant en municipalité le village de Courville, dans le comté de Québec.

4 Loi amendant le Code de procédure civile relativement à l'exécution des biens meubles et immeubles.

10 Loi établissant la Commission métropolitaine des parcs.

13 Loi amendant la loi de l'instruction publique relativement aux pensions de retraite des fonctionnaires de l'enseignement primaire et pour autres fins.

14 Loi autorisant le gouvernement à contribuer au paiement des intérêts et à payer l'amortissement des sommes empruntées par les municipalités pour l'amélioration des chemins.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUEBEC, WEDNESDAY, 3rd APRIL, 1912.

LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBER.

Quebec, 3rd April, 1912.

This day, at five o'clock in the afternoon, His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR proceeded in state to the Legislative Council Chamber, in the Legislative Building.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honor was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and that House being present, the following Bills were assented to, in His Majesty's name, by His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR, viz :

B An Act to erect into a municipality the village of Courville, in the county of Quebec.

4 An Act to amend the Code of Civil Procedure respecting execution against moveable and immoveable property.

10 An Act to establish the Metropolitan Parks Commission.

13 An Act to amend the Education Act respecting the pensions of officers of primary instruction and for other purposes.

14 An act to authorize the Government to contribute to the payment of the interest, and to pay the sinking fund of the sums borrowed by municipalities for the improvement of roads.

- 16 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement au département de l'Agriculture et créant le département de la Voirie.
- 19 Loi abolissant les frais dans certaines causes.
- 21 Loi amendant la loi concernant la représentation à l'Assemblée législative.
- 22 Loi ratifiant la vente des ponts Viau et Lachapelle et des chemins macadamisés de l'île Jésus.
- 23 Loi amendant la loi électorale de Québec.
- 25 Loi autorisant l'abolition des ponts et des chemins de péage dans la province.
- 26 Loi amendant la loi de Québec relative aux successions.
- 27 Loi amendant la loi constituant en corporation l'école technique de Montréal.
- 28 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement aux véhicules-moteurs.
- 29 Loi amendant la loi 1 George V (1ère session), chapitre 9, relativement au palais de justice et à la prison de Roberval.
- 30 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement à la vente des terres et aux bois et forêts.
- 31 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement au service civil.
- 32 Loi amendant l'article 488a du Code municipal.
- 34 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement à l'octroi de subventions à certaines municipalités pour la confection et l'entretien des chemins, ainsi que pour le macadamisage et le gravelage d'iceux.
- 35 Loi concernant la garantie de certaines obligations à être émises par l'Hôpital protestant des aliénés pour rembourser les emprunts dont la garantie par le gouvernement a été autorisée par les lois 55-56 Victoria, chapitre 39, et 59 Victoria, chapitre 5, sections 2, 3 et 4.
- 36 Loi amendant la loi concernant le commissaire des incendies pour la cité de Montréal.
- 37 Loi amendant la loi constituant en corporation l'école technique de Québec.
- 38 Loi amendant la loi des licences de Québec et autorisant l'organisation d'une commission chargée de s'enquérir de la vente des liqueurs enivrantes et des modifications qu'il convient d'apporter aux lois qui s'y appliquent.
- 39 Loi concernant des subventions à certaines compagnies de chemin de fer.
- 40 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement aux déclarations que doivent faire certaines compagnies légalement constituées et autres.
- 41 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement à l'octroi de certaines subventions à des municipalités rurales et de village concernant le macadamisage et le gravelage des chemins.
- 42 Loi concernant l'encouragement à l'agriculture.
- 16 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the Department of Agriculture and to establish the Roads Department.
- 19 An Act to abolish costs in certain cases.
- 21 An Act to amend the law respecting representation in the Legislative Assembly.
- 22 An Act to ratify the sale of the Viau and Lachapelle bridges and of the macadamized roads on Ile Jésus.
- 23 An Act to amend the Quebec Election Act.
- 25 An Act to provide for the abolition of toll bridges and turnpike roads in the Province.
- 26 An Act to amend the Quebec Succession Duties Act.
- 27 An Act to amend the act incorporating the Montreal Technical School.
- 28 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting motor vehicles.
- 29 An Act to amend the act 1 George V (1st session), chapter 9, respecting the court house and gaol at Roberval.
- 30 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the sale of land and respecting woods and forests.
- 31 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the Civil Service.
- 32 An Act to amend article 488a of the Municipal Code.
- 34 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the grant of subsidies to certain municipalities for the making and maintenance, and the macadamizing and gravelling of their roads.
- 35 An Act respecting the guarantee of certain bonds to be issued by the Protestant Hospital for the Insane to redeem the loans the guarantee whereof by the Government was authorized by the acts 55-56 Victoria, chapter 39 and 59 Victoria, chapter 5, sections 2, 3 and 4.
- 36 An Act to amend the law respecting the Fire Commissioner for the city of Montreal.
- 37 An Act to amend the charter of the Quebec Technical School.
- 38 An Act respecting the Quebec License Law, and to authorize the appointment of a commission to inquire into the sale of intoxicating liquors and as to the changes it is expedient to make in the said law.
- 39 An Act respecting subsidies to certain railway companies.
- 40 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting declarations to be made by incorporated companies and others.
- 41 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the grant of certain subsidies to rural and village municipalities for the macadamizing and gravelling of roads.
- 42 An Act respecting the encouragement of agriculture.

- 43 Loi concernant l'agrandissement du territoire de la province de Québec par l'annexion de l'Ungava.
- 46 Loi autorisant les commissaires d'écoles de la municipalité scolaire du village de Notre-Dame de Granby, dans le comté de Shefford, à contracter un emprunt.
- 47 Loi constituant en corporation la compagnie du chemin de fer d'Argenteuil.
- 48 Loi augmentant et confirmant les pouvoirs corporatifs de la *Prudential Trust Company, Limited*, dans les limites de la province de Québec.
- 49 Loi validant, confirmant et ratifiant le rachat par les grevées et le curateur de la substitution, créée en vertu du testament de feu André Montrait, des rentes viagères payables en vertu dudit testament à Rosanna Schiller et Ida Schiller.
- 50 Loi constituant en corporation l'Épargne Foncière.
- 51 Loi concernant la compagnie du chemin de fer Québec et Lac Saint-Jean.
- 55 Loi concernant la charte de la ville de Dorval.
- 57 Loi augmentant les pouvoirs de la Société protectrice des femmes et des enfants, de Montréal, et lui permettant de changer son nom en celui de "la Société protectrice des femmes et des enfants".
- 58 Loi confirmant et ratifiant un acte de vente de Joseph Charron à Avila-Romuald Marsolais, Philippe-H. Lesage et Jean Girouard.
- 60 Loi amendant la loi constituant en corporation la cité de Québec.
- 61 Loi constituant en corporation la ville de Laval des Rapides.
- 63 Loi revisant et refondant la charte de la ville de Farnham.
- 65 Loi amendant la loi constituant en corporation l'Association des opticiens de la province de Québec.
- 68 Loi concernant *The North Eastern Railway Company* et changeant son nom en celui de *The North Railway Company*.
- 69 Loi amendant la charte de la cité de Westmount.
- 71 Loi concernant un acte de donation en date du 31 mars 1910, fait par L.-A. Seers *et al.*, à dame Berthe Seers *et al.*
- 73 Loi constituant en corporation la municipalité d'Ivry-sur-le-Lac.
- 76 Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Montréal.
- 78 Loi concernant un acte de vente consenti par Edmund Sullivan, *ès qual. et al.*, à *The Brownville Board Company*.
- 79 Loi amendant la charte de la ville de Montréal-Ouest et confirmant une convention entre ladite ville et *The Montreal Park and Island Railway Company* et *The Montreal Tramways Company*.
- 82 Loi concernant la compagnie du chemin de fer Québec et Saguenay.
- 43 An Act respecting the extension of the Province of Quebec by the annexation of Ungava.
- 46 An Act to authorize the school commissioners of the school municipality of the village of Notre Dame de Granby, in the county of Shefford to contract a loan.
- 47 An Act to incorporate the Argenteuil Railway Company.
- 48 An Act to enlarge and confirm the corporate powers, within the Province of Quebec, of the Prudential Trust Company, Limited.
- 49 An Act to validate, confirm and ratify the redemption by the institutes and curator of the substitution created under the last will of the late André Montrait of the life rents payable under the said last will and testament to Rosanna Schiller and Ida Schiller.
- 50 An Act to incorporate *L'Épargne Foncière*.
- 51 An Act respecting the Quebec and Lake St. John Railway Company.
- 55 An Act concerning the charter of the town of Dorval.
- 57 An Act to extend the powers of the Montreal Society for the Protection of Women and Children and to allow it to change its name to that of "The Society for the Protection of Women and Children".
- 58 An Act to confirm and ratify a deed of sale from Joseph Charron to Avila Romuald Marsolais, Philippe H. Lesage and Jean Girouard.
- 60 An Act to amend the charter of the city of Quebec.
- 61 An Act to incorporate the town of Laval des Rapides.
- 63 An act to revise and consolidate the charter of the town of Farnham.
- 65 An Act to amend the charter of the Association of Opticians of the Province of Quebec.
- 68 An Act respecting The North Eastern Railway Company and to change its name to that of the "North Railway Company."
- 69 An Act to amend the charter of the city of Westmount.
- 71 An Act respecting a deed of gift dated the 31st March, 1910, by L. A. Seers *et al.*, to Dame Berthe Seers, *et al.*
- 73 An Act to incorporate the municipality of Ivry-on-the-Lake.
- 76 An Act respecting the Protestant Board of School Commissioners of the city of Montreal.
- 78 An Act respecting the deed of sale by Edmund Sullivan *ès-qualité et al.*, to the Brownville Board Company.
- 79 An Act to amend the charter of the town of Montreal West and to confirm a certain agreement between the said town and the Montreal Park & Island Railway Company and the Montreal Tramways Company.
- 82 An Act respecting the Quebec & Saguenay Railway Company.

- 83 Loi constituant en corporation *Ottawa, Abitibi and Hudson Bay Railway Company*.
- 86 Loi amendant la charte du Crédit général.
- 91 Loi amendant la charte de la Société d'administration générale.
- 95 Loi autorisant la *Guelph Patent Cask Company Limited*, à construire, exploiter et maintenir un chemin de fer et des embranchements.
- 98 Loi relevant Louis-Philippe Sirois, notaire, de la cité de Québec, de certaines fonctions à lui conférées par le testament de dame Frances Jane Mary Lloyd, veuve de Lawrence James Guilmartin.
- 99 Loi constituant en corporation la compagnie de Tramway des Trois-Rivières.
- 100 Loi amendant la loi constituant en corporation la cité des Trois-Rivières.
- 103 Loi amendant la charte de la compagnie du chemin de fer Québec Central.
- 104 Loi amendant la charte de la compagnie du chemin de fer Québec Central et confirmant une convention passée entre la compagnie du chemin de fer Québec Central et la compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique.
- 106 Loi amendant la charte de la cité de Montréal.
- 108 Loi concernant la *Laprairie Brick Company, Limited*.
- 112 Loi amendant la charte de la *Montreal Tramways Company*.
- 120 Loi amendant la charte de la cité de Sorel.
- 121 Loi constituant en corporation la ville de la Pointe-aux-Trembles.
- 123 Loi amendant la charte de la ville de Magog et ratifiant un certain contrat.
- 124 Loi amendant la charte de la ville d'Outremont.
- 127 Loi constituant en corporation la compagnie de chemin de fer de Bagotville et Saint-Laurent.
- 130 Loi ratifiant la vente par licitation faite à Joseph-Arthur Bilodeau, de la cité de Montréal, de certains immeubles situés dans la ville de Maisonneuve.
- 133 Loi autorisant *The Dominion Trust Company Limited*, à faire affaires dans la province de Québec.
- 135 Loi amendant la loi constituant en corporation *La Prévoyance (The Provident)*.
- 140 Loi amendant la loi constituant en corporation la Société Saint-Jean-Baptiste de la cité de Québec.
- 143 Loi constituant en corporation la municipalité de la paroisse de Saint-Pierre de Véronne, à Pike-River.
- 145 Loi spécifiant les pouvoirs des curé et marguilliers de l'œuvre et fabrique de la paroisse de Saint-François d'Assise de la Longue-Pointe, au sujet du emploi d'un certain prix de vente.
- 149 Loi constituant en corporation *The University Settlement of Montreal*.
- 151 Loi constituant en corporation la compagnie *King Edward Park & Amusement Company*.
- 83 An Act to incorporate "Ottawa, Abitibi and Hudson Bay Railway Company".
- 86 An Act to amend the charter of the *Crédit Général*, (General Trust).
- 91 An Act to amend the charter of *La Société d'Administration Générale*.
- 95 An Act to authorize the Guelph Patent Cask Company, Limited, to construct, operate and maintain a railway and branches.
- 98 An Act to relieve Louis Philippe Sirois, notary, of the city of Quebec, from certain duties imposed on him by the will of Dame Frances Jane Mary Lloyd, widow of Lawrence James Guilmartin.
- 99 An Act to incorporate the Three Rivers Tramway Company.
- 100 An Act to amend the charter of the city of Three Rivers.
- 103 An Act to amend the charter of the Quebec Central Railway Company.
- 104 An Act to amend the charter of the Quebec Central Railway Company and to confirm an agreement between the Quebec Central Railway Company and the Canadian Pacific Railway Company.
- 106 An Act to amend the charter of the city of Montreal.
- 108 An Act relating to the "Laprairie Brick Company, Limited."
- 112 An Act to amend the charter of the "Montreal Tramways Company".
- 120 An Act to amend the charter of the city of Sorel.
- 121 An Act to incorporate the town of *La Pointe aux Trembles*.
- 123 An Act to amend the charter of the town of Magog and ratify a certain contract.
- 124 An Act to amend the charter of the town of Outremont.
- 127 An Act to incorporate The Bagotville and Saint Lawrence Railway Company.
- 130 An Act to ratify a sale by licitation to Joseph Arthur Bilodeau, of the city of Montreal, of certain immoveables in the town of Maisonneuve.
- 133 An Act to authorize the Dominion Trust Company Limited to do business in the Province of Quebec.
- 135 An Act to amend the charter of *La Prévoyance (The Provident)*.
- 140 An Act to amend the charter of *La Société St Jean Baptiste de la cité de Québec*.
- 143 An Act to incorporate the municipality of the parish of *Saint Pierre de Véronne* at Pike River.
- 145 An Act to define the powers of the curé and churchwardens of *l'œuvre et fabrique* of the parish of Saint François d'Assise de la Longue-Pointe, in connection with the employment of the proceeds of a certain sale.
- 149 An Act to incorporate the University Settlement of Montreal.
- 151 An Act to incorporate the King Edward Park & Amusement Company.

- | | |
|--|---|
| <p>152 Loi pour venir en aide aux héritiers de Esprit-Anaclel Généreux.</p> <p>153 Loi amendant la loi constituant en corporation la compagnie de chemin de fer de Colonisation, Montréal et Nord.</p> <p>154 Loi érigeant en corporation la <i>Brompton Pulp and Paper Company</i>.</p> <p>155 Loi autorisant dame Agnès Watson, veuve de James Allan à louer une propriété immobilière.</p> <p>156 Loi amendant la charte de la ville de La Tuque et l'autorisant à compléter et remettre en vigueur son règlement numéro 6.</p> <p>157 Loi concernant la <i>William Davies Company Limited</i>.</p> <p>158 Loi constituant en corporation le <i>Connaught Park Jockey Club of Ottawa</i>.</p> <p>159 Loi autorisant les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Clothilde, dans le comté d'Hochelega, à emprunter sur polices d'assurance.</p> <p>162 Loi amendant l'article 891 du Code de procédure civile.</p> <p>167 Loi amendant l'article 2981 des Statuts refondus, 1909, concernant les appels à la Cour de circuit.</p> <p>168 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, concernant les arpenteurs.</p> <p>171 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, relativement à la réduction du nombre des licences d'hôtel, dans les villes de Marieville et d'Acton Vale.</p> <p>173 Loi amendant les Statuts refondus, 1909, concernant la loi médicale de Québec.</p> <p>178 Loi amendant le Code de procédure civile relativement aux commissions rogatoires.</p> <p>179 Loi amendant l'article 904 du Code municipal.</p> <p>182 Loi amendant l'article 381 du Code civil.</p> <p>183 Loi amendant l'article 72 du Code municipal.</p> <p>184 Loi amendant le Code de procédure civile relativement à la prestation des serments, dans le comté de Saguenay.</p> <p>187 Loi amendant l'article 5639 des Statuts refondus, 1909, concernant les cités et villes.</p> | <p>152 An Act for the relief of the heirs of Esprit Anaclel Généreux.</p> <p>153 An Act to amend the charter of the Montreal and Northern Colonization Railway Company.</p> <p>154 An Act to incorporate the "Brompton Pulp and Paper Company."</p> <p>155 An Act to authorize Dame Agnes Watson, widow of James Allan to lease certain immoveable property.</p> <p>156 An Act to amend the charter of the town of La Tuque and to authorize it to complete and put its by-law No. 6 again in force.</p> <p>157 An Act respecting the William Davies Company, Limited.</p> <p>158 An Act to incorporate the Connaught Park Jockey Club of Ottawa.</p> <p>159 An act to authorize the School Commissioners for the municipality of Ste. Clothilde, in the county of Hochelaga, to borrow on insurance policies.</p> <p>162 An Act to amend article 891 of the Code of Civil Procedure.</p> <p>167 An Act to amend article 2981 of the Revised Statutes, 1909, respecting appeals to the Circuit Court.</p> <p>168 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting surveyors.</p> <p>171 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the reduction in the number of hotel licenses in the towns of Marieville and Acton Vale.</p> <p>173 An Act to amend the Revised Statutes, 1909, respecting the Quebec Medical Act.</p> <p>178 An Act to amend the Code of Civil Procedure respecting commissions for the examination of witnesses.</p> <p>179 An Act to amend article 904 of the Municipal Code.</p> <p>182 An Act to amend article 381 of the Civil Code.</p> <p>183 An Act to amend article 72 of the Municipal Code.</p> <p>184 An Act to amend the Code of Civil Procedure respecting the taking of oaths in the county of Saguenay.</p> <p>187 An Act to amend article 5639 of the Revised Statutes, 1909, respecting cities and towns.</p> |
|--|---|

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée législative a adressé la parole à Son Honneur le lieutenant-gouverneur, et a présenté à Son Honneur, pour qu'il veuille y donner sa sanction, un Bill intitulé :

- 12 Loi octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour les années financières expirant le 30 juin 1912, et le 30 juin 1913, et pour d'autres fins du service public.

A ce Bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce Bill.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honor the Lieutenant-Governor, and presented for His Honor's acceptance a Bill intituled :

- 12 An Act granting to His Majesty the moneys required for the expenses of the Government for the financial years ending on the 30th June, 1912, and on the 30th June, 1913, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In His Majesty's name, the Lieutenant-Governor thanks His loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.

Après quoi il a plu à Son Honneur le lieutenant-gouverneur de clore la quatrième session de la douzième législature de la province de Québec par le

DISCOURS suivant :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

J'ai éprouvé un bien vif plaisir à sanctionner les lois que vous avez adoptées pendant cette session. Je dois vous féliciter du zèle que vous déployez à l'étude des questions qui intéressent notre chère province et j'ai confiance que vos travaux auront le bon résultat que nous en attendons.

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Vous avez voté les crédits nécessaires à l'administration de la chose publique et je vous en remercie, au nom de Sa Majesté. Il m'est particulièrement agréable de vous remercier aussi d'avoir approuvé la dépense de dix millions de piastres que mon gouvernement vous a proposée pour l'amélioration de la voirie. Je verrai à ce que tous ces crédits soient employés d'une manière judicieuse et conformément aux meilleurs intérêts de la province.

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Je fais des vœux pour votre bonheur et je prie le Ciel de répandre ses bienfaits sur vous, sur vos familles et sur ceux dont vous êtes les représentants.

Alors l'honorable Orateur du Conseil législatif dit :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur de la Province que cette Législature soit prorogée jusqu'au mardi, le septième jour de mai prochain, pour y être ici tenue; cette Législature provinciale est, en conséquence, prorogée au mardi le septième jour de mai prochain.

After which His Honor the Lieutenant Governor was pleased to close the fourth session of twelfth Legislature of the Province of Quebec with the following

SPEECH :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

It has afforded me much pleasure to sanction the acts you have passed this session. I must congratulate you on the zeal you display in considering questions of interest to our beloved Province, and I am confident that your labours will be attended by all the good results we expect from them.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

You have voted the necessary appropriations for the administration of public affairs and I thank you in His Majesty's name. I am especially pleased to thank you also for having approved the expenditure of ten million dollars which my Government asked of you for the improvement of roads. I will see that all these appropriations are judiciously applied and in accordance with the best interests of the Province.

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

I pray for your happiness and that Heaven may shower its gifts on you, on your families and on those whom you represent.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Council said :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

It is His Honor the Lieutenant Governor of the province will and pleasure that the Provincial Legislature be prorogued until Tuesday, the seventh day of May next, to be here held; and the Provincial Legislature is accordingly prorogued until Tuesday, the seventh day of May next.